

Překladačský slovník

 Vítejte na stránkách Českého týmu překladatelů Ubuntu.



**Obecné
informace**



Jak překládat



Nahláste chybu



Zapojte se



**Překladačský
slovník**



Časté dotazy

Při překladech je důležitá konzistence termínů. K tomu vám pomůže překladačský slovník, který shrnuje ustálené anglické překlady. Pokud si nejste jisti s nějakým zde neuvedeným překladem či se vám nějaký zdejší nepozdává, konzultujte jej v naší poštovní konferenci (termíny specifické pro Ubuntu) nebo v konferenci l10n.cz (obecné termíny).

Základní pravidla

- **Velké písmeno pouze na počátku položky** („Global Settings“ - „Globální nastavení“, nikoliv „Globální Nastavení“).
- Slova jako „You“ „Yours“ překládat jako **vy, váš** (s malým počátečním písmenem) - pokud se nejedná o situaci popsanou v předchozím bodě. Podrobnosti na [ÚJČ](#).
- Když se přivlastňuje podmětu, nelze (na rozdíl od angličtiny s „your“) použít přivlastňovací zájmeno „vás“, je potřeba použít zájmeno **„svůj“**. Např. výrazy jako „přidejte program do vaší nabídky“ patří k nejčastějším chybám vůbec - správně je „přidejte program do své nabídky“ nebo ještě lépe „přidejte si program do nabídky“.
- Používat správně 2. osobu množného čísla - **vykáme** („zadejte“, nikoliv „zadej“).
- Používat **infinitiv slovesa** při překladu názvu činnosti (na tlačítkách apod.). Vyhneme se tak významovým rozdílům oproti rozkazovacímu způsobu. „Install“ bychom tedy přeložili jako „Nainstalovat“.
- Používat správně **slovesný vid**. Např. u tlačítka „Install“ je nejdůležitější výsledek děje/akce/činnosti, tedy „Nainstalovat“. Podobně u tlačítka „Reload“ - „Obnovit“. „Instalovat“ a „Obnovovat“ by v těchto případech působily zcela nesmyslně.
- **Vyhýbejte se použití rodů**. Místo věty „Pokud si nejste jistý(á), pátrejte v ...“ použijte raději „Pokud si nejste jisti, pátrejte v ...“.
- **Nepersonifikujte počítač**. Správný překlad „Downloading...“ není „Stahuji...“, ale „Stahování...“, „Stahuje se...“ nebo „Probíhá stahování...“.

- **Nepoužívejte cizí výrazy.** Snažte se minimalizovat použití cizích slov, pokud se nejedná o technologickou zkratku (např. RSS), převzatý výraz (např. intranet) či názvy (firem, aplikací atd.).
- **Dbejte na stavbu vět.** Nepřekládejte doslovně, vámi přeložená věta by měla být přirozená a především musí dávat smysl. Obvyklý překlad „Are you sure...?“ nemusíte překládat jako nepřirozené „Jste si jisti...?“, stačí jednoduché „Opravdu...?“. A tak podobně.

Obecný překladačský slovník

Veškeré termíny (vyjma výjimek uvedených níže) přebíráme z projektu l10n.cz. Čtěte:



[Překladačský slovník l10n.cz](#)

Další překladačské slovníky

- [Překladačské slovníky](#)

Překladačský slovník Ubuntu

Zde jsou uvedeny pouze výrazy specifické pro Ubuntu, případně výrazy, kterými se Ubuntu liší od projektu l10n.cz.

A

- accessibility
 - přístupnost

C

- configuration
 - konfigurace

D

- Desktop CD
 - Desktop CD

I

- Install CD

- Instalační CD

L

- Long Term Support
 - dlouhodobě podporované
 - dlouhodobá podpora

M

- monospace
 - písmo se stejnou šířkou znaků

O

- OK
 - OK

R

- reinstall
 - znovu nainstalovat
- reinstallation
 - opětovná instalace
- repository
 - zdroj

U

- Ubuntu Documentation Project
 - Dokumentační projekt Ubuntu
- Ubuntu Desktop Guide
 - Průvodce Ubuntu pro stolní počítač
- Ubuntu Server Guide
 - Průvodce Ubuntu pro server
- Ubuntu Software Center
 - Centrum softwaru pro Ubuntu
- upgrade
 - přejít na vyšší verzi / přechod na vyšší verzi
- upgrade
 - přechod na novější vydání

Nezařazeno - k diskusi

Následující termíny by bylo vhodné navrhnout k diskusi v projektu l10n.cz a domluvit se na jednotném

překladač.

- options, preferences, settings, configure (KDE)
 - možnosti, volby, nastavení, vlastnosti
 - který je který? nepřekládat vše jako jeden význam?
 - v produktech jedné nejmenované firmy překládáno jako: možnosti, předvolby, nastavení, konfigurovat (vlastnosti jsou překladem slova properties)
- AC power, AC
 - síťové napájení, napájení ze sítě
- AC adaptor
 - síťový adaptér
- administrative privileges
- applet
- appointment
 - schůzka, událost (?)
- bundle, bundled
 - přidané, dodané, přibalené (?)
- backport
 - backport, zpětný port, zpětný přenos (?)
- boot
 - zavést, zavedení
- bootloader
 - zavaděč
- build
 - sestavení
- click
 - kliknutí, kliknout
- compositor
 - kompozitor (?) (Xfce)
- contributor
 - přispěvatel
- credits
 - zásluhy, poděkování (?)
- daemon
 - démon, služba (?)
- directory
- dock
 - začlenit, svázat s, přivázat k (?)
- double click
 - dvojklik, dvakrát klikněte, poklepat
- drive
 - mechanika
- engine
- extension
 - rozšíření, přípona - dle významu
- file system
 - souborový systém
- focus
 - zaostření, pozornost

- folder
- font
 - typ písma, písmo
- framework
 - infrastruktura (?)
- gadgets
- general
 - všeobecné, hlavní, globální, obecné
- global
 - všeobecné, globální (?)
- hardlink
 - pevný odkaz
- hash
 - hash
- homepage
 - domovská stránka
- hostname
- indicator
 - ukazatel, indikátor
- init
 - začít, spustit
 - inicializovat
- integrate
 - začlenit, zakomponovat, integrovat (?)
- label
- layout
 - rozvržení, rozložení (?)
- license
 - licence
- localhost
 - localhost
- maintainer
 - správce
- merge
 - spojit, sloučit
- notice (sloveso)
 - vězte, všimněte si
- ordinary
 - běžný, obvyklý (?)
- peer (BitTorrent)
 - peer, protějšek (?)
- popup
 - vyskakovací okno
- queue
 - fronta
- reboot
 - restartovat, znovu zavést
- redo
 - znovu
- refresh
 - aktualizovat

- repeat
 - opakovat
- replace
 - nahradit
- restore
 - obnovit
- resume
 - pokračovat
- retry
 - opakovat
- RSS feed
 - RSS zdroj
- scroll
 - scrollování, posunování (?)
- see
 - viz
- seed (BitTorrent)
 - seed, zdroj (?)
- session
 - relace, sezení - příklad z praxe: „Show session speed in titlebar“ - „rychlost sezení“ je dvojnásobné a proto minimálně v tomto případě nevhodné
- shortcut
- sidebar
 - postranní panel
- softlink (také soft link, symlink, symbolic link)
 - symbolický odkaz
- split
 - rozdělit
- stream
 - proud, stream
- summarize
 - shrnuje, stručně vyjadřuje
- toggle
 - přepnout
- token
 - ?
- tooltip
- tracker (BitTorrent)
 - tracker
- tray
 - oznamovací oblast (GNOME > Přidat na panel > Oznamovací oblast = Panel Gnome 2.22.2 Ubuntu Hardy)
 - panel spuštěných úloh (nepřesné), systémová oblast (GNOME), systémová část panelu (KDE) (?)
- undock
 - osamostatnit, uvolnit (?)
- widgets
- x window
 - x window, systém X Window (?)

From:

<https://wiki.ubuntu.cz/> - **Ubuntu CZ/SK**

Permanent link:

https://wiki.ubuntu.cz/lokalizace/p%C5%99eklada%C3%BD_slovn%C3%ADk?rev=1551786241

Last update: **2019/03/05 12:44**

